

Téma, zaměření a cíle rigorózní práce

Tato rigorózní práce se bude zabývat vlivem variant španělštiny na normy neliterárního (právního) překladu, a to zejména na normu soudních (ověřených) překladů. Soustředí se na často překládané dokumenty, jako jsou rodné listy, oddací listy, potvrzení matrik o způsobilosti k sňatku, španělské lib ros de familia apod.

1.2. Přínos rigorózní práce

Autorka se pokusí o bližší stanovení normy pro specifický typ textů v posledním desetiletí s přihlédnutím ke geografickým variantám španělského jazyka.

1.3. Materiál a metody výzkumu

Jde o teoreticko-empirickou synchronní deskriptivní práci. Její metodický rámec bude vycházet z pojetí deskriptivní translologie G. Touryho.

Empirický materiál bude zvolen tak, aby zahrnoval totožné I obdobné materiály jak ze Španělska, tak z hispanofonních zemí Latinské Ameriky. Seznam excerpovaných materiálů je uveden v Příloze č. 1.

V první části rigorózní práce budou tyto dokumenty popsány a charakterizovány, důraz bude kladen na varianty španělštiny v dokumentech pocházejících jednak ze Španělska, jednak z jednotlivých španělsky mluvících zemí Latinské Ameriky. Ve druhé části bude provedena translologická analýza. Zvláštní pozornost bude věnována překladatelským problémům, identifikaci použité překladatelské metody a její poloze na ose adekvátnost - přijatelnost. Budou klasifikovány posuny a navržena řešení případných negativních posunů. Poslední část empirického výzkumu se zaměří na vymezení norem platných pro výše zmiňovaný typ textů.

1.4. Hypotézy

Autorka práce bude ověřovat platnost následujících hypotéz:

1.4.1. Hypotézy pro kontrastivní analýzu

Ve výše zmiňovaných textech se projeví pouze geografické varianty.